

Methodenübersicht

Ablauf des Workshops „Songs übersetzen – Sendung machen“ von Maria Meinel

Tag 1: Sehen lernen und reimen

- Vorstellen
- reimen (Wort sagen + Reimwort finden, wer's gefunden hat, sagt das nächste)
- noch mal vorstellen in einem gereimten Zweizeiler
- automatisches Schreiben
daraus kleinen poetischen Text schreiben, der bildhaft ist
- „Ich sehe was, was du nicht siehst“, nur mit poetischen Umschreibungen von Dingen im Raum (raten, was gemeint ist)
- verschiedene (engl.) Lieder vorstellen; Texte dazu ansehen
Besonderheiten erkennen (Stil / Genre, Rhythmus, Geschwindigkeit, Umgangssprache, Dialekte, Reime, Verkürzungen, Alliterationen / Assonanzen etc.)
- Lieder raussuchen

Tag 2: Rhythmusgefühl schulen

- Rhythmus klatschen + nachklatschen lassen
- kurz auf Vermaß eingehen; Jambus, Trochäus etc.
- Verben ansagen; auf welcher Silbe betont?
+ gleichbetonte Verben finden lassen
+ anders betonte Synonyme suchen
- zusammengesetzte Verben – kürzere Synonyme finden, trennbare durch nicht trennbare ersetzen
- Sätze ansagen + Rhythmus finden lassen (dabei Syntax vergegenwärtigen)
+ Rhythmus von Sätzen/Versen gezielt ändern – Wie mach ich das?
Umstellen (üben)
- Lieder übersetzen

Tag 3: Stilübungen

- Synonyme finden lassen, die stilistisch höher oder niedriger angesiedelt sind
- Literatur / Roman: Lektüre der acht verschiedenen *Moby-Dick*-Übersetzungen (nach Dieter E. Zimmer). Stilanalyse von zwei ausgewählten Versionen

- Kinderbuch – Auszüge aus „Barcelona ...“ lesen lassen; was macht einen Text für Kinder aus?
- Sachtext – in einen kurzen poetischen Text umschreiben (freier Vers oder Vierzeiler)
 - in einen mündlichen Text/Umgangssprache umschreiben
- Feinschliff der Lieder

Tag 4: Moderation

- Präsentation besprechen
- Lieder proben / singen üben

Tag 5: Tonaufnahmen und Sendung produzieren

- Zu dem Workshop gehören die folgenden Methodenblätter: **Synonyme und Stilebenen, Trennbare Verben ersetzen, Wortbetonung und Rhythmus, Sätze umstellen, Reime finden**
- Zu dem Workshop gibt es die folgenden Arbeitsblätter: **Songtextanalysen (Whack, Londra, Aitana, Benjamin), Übersetzungsvergleich *Moby Dick*, Sachtexte umschreiben, Pointiert verknappen, Moderationstechniken**